



FACULTAD DE PERIODISMO Y COMUNICACIÓN SOCIAL
ESPECIALIZACIÓN EN EDICIÓN

TRABAJO INTEGRADOR FINAL

¿LEEMOS?

ANTOLOGÍA LITERARIA
PARA NIÑOS DE 10 A 12 AÑOS

Alumna: María Florencia García

Directora: María Florencia Mendoza

Agradecimientos

A mi esposo y a mis hijos, por el acompañamiento y la paciencia.

A Cecilia, diseñadora, por su trabajo, sus ideas y su dedicación.

A Marcelo, gráfico, por su conocimiento y disposición.

A Florencia, directora de este TIF, por guiarme, acompañarme y enseñarme.

CONTENIDO

I. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO	- 4 -
II. OBJETIVOS	- 5 -
III. ANTECEDENTES	- 7 -
IV. JUSTIFICACIÓN	- 10 -
V. LÍNEAS DE ANÁLISIS DEL CAMPO DE INTERÉS	- 13 -
VI. MÉTODOS Y TÉCNICAS	- 20 -
VII. PRODUCCIÓN	- 22 -
A. PREEDICIÓN	- 22 -
B. MACROEDICIÓN	- 28 -
C. MICROEDICIÓN	- 29 -
VIII. MAQUETACIÓN Y DISEÑO	- 31 -
A. DISEÑO INTERIOR	- 31 -
B. DISEÑO DE TAPA	- 32 -
C. PRUEBAS	- 33 -
IX. RECURSOS HUMANOS Y TÉCNICOS	- 36 -
X. MODALIDAD DE CIRCULACIÓN Y DISTRIBUCIÓN	- 37 -
XI. CRONOGRAMA	- 38 -
XII. CONCLUSIONES	- 39 -
XIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	- 41 -
ANEXO	- 44 -

I. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Nuestro Trabajo Integrador Final consistió en la edición de una antología literaria impresa dirigida a los alumnos de Segundo Ciclo del nivel primario de escuelas de la provincia de Buenos Aires, sobre la base de los contenidos consignados en el Diseño Curricular, establecido en 2008 por la Dirección General de Cultura y Educación bonaerense.

Esta antología presenta una selección de textos literarios de distintos autores y de diversos géneros, contemplados en el Diseño Curricular: cuentos, poesías, mitos, leyendas, novela, teatro. Cada texto es acompañado por otro tipo de información: datos biográficos del autor y sugerencias de lectura. Estos elementos hacen del presente proyecto una propuesta diferente que busca satisfacer no solo el alcance literario del saber, sino, también, aquellos aspectos vinculados con otras áreas del conocimiento.

Además, esta propuesta llenará un vacío existente en la bibliografía del espacio curricular Prácticas del Lenguaje en torno a la literatura y colaborará, también, con los propósitos específicos para el área previstos para Segundo Ciclo de nivel primario en el Diseño Curricular de la provincia de Buenos Aires.

Nuestra tarea como editores finalizó con la corrección de pruebas. Tanto la impresión como la distribución y la venta de los ejemplares será responsabilidad de la institución que aceptó incluir entre sus proyectos editoriales, la publicación de nuestra antología.

II. OBJETIVOS

General

Editar una antología literaria impresa para estudiantes de nivel primario de escuelas de la provincia de Buenos Aires, sobre la base de los contenidos estipulados en el Diseño Curricular para Segundo Ciclo por la Dirección General de Cultura y Educación (DGCYE) bonaerense, para acercar textos de distintos géneros, épocas y autores, a fin de promover su formación como lectores y de producir un material novedoso y útil a los fines pedagógicos.

Específicos sobre edición

- Elaborar las pautas de estilo de la publicación.
- Seleccionar los géneros y los textos teniendo en cuenta las clasificaciones de los materiales literarios y las recomendaciones de lectura propuestas en el Diseño Curricular.
- Establecer la información adicional que acompañará a cada texto literario a fin de vincular al alumno con otras áreas del conocimiento: datos biográficos del autor y listado de sugerencias de lectura.
- Organizar el contenido en capítulos, de manera tal que cada uno se corresponda con un género literario.
- Escribir los textos complementarios y adecuarlos a los lectores: niños de entre 10 y 12 años que asisten a escuelas primarias de la provincia de Buenos Aires. Tarea que estará a cargo de una maestra y profesora de Lengua y Literatura.
- Corregir la redacción y verificar la información que integrará las secciones no literarias.

- Preparar el original y entregar al diseñador para al armado.
- Corregir pruebas.

Específicos sobre la lectura

- Promover la formación de lectores que puedan profundizar sus recorridos de lectura, explorar las potencialidades del lenguaje y establecer distintas relaciones entre la literatura y otras áreas.
- Conformar una comunidad de lectores en la que los alumnos puedan participar de experiencias sociales vinculadas con la literatura.

III. ANTECEDENTES

Antologías hay muchas en el mercado, pero una gran parte de ellas se ofrece junto con el libro de Prácticas del Lenguaje y es imposible obtenerlas de manera individual. Además, la mayoría no son útiles para alcanzar los objetivos planteados por la DGCYE (2008):

El ingreso de los niños/as a la cultura escrita tiene un lugar privilegiado en la escuela. El discurso Literario, como una parte de esa cultura, aparece en el Segundo Ciclo ofreciendo a los chicos la ocasión de crecer como lectores de literatura; es de 4.º a 6.º año cuando profundizan la relación que puede haberse producido previamente –tanto en el contexto familiar como en experiencias dentro de la escuela misma– y se da la oportunidad de conocer intensiva y extensivamente obras, autores, géneros... (p. 97).

No hemos hallado como antecedente ningún trabajo que contemple textos complementarios, como datos del autor y sugerencias de lectura. La búsqueda que realizamos nos permitió encontrar dos ejemplos que son los que más se acercan a nuestra propuesta editorial: uno de ellos digital y el otro impreso. Tanto en uno como en otro, el contenido está constituido exclusivamente por textos literarios.

1. Leer y escribir. Antología



Es una propuesta digital de la Subsecretaría de Equidad y Calidad Educativa del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, del año 2007. Su formato es 22 x 28 y tiene 108 páginas. Pertenece a la serie Cuadernos del Aula y aún hoy se lo puede hallar en el repositorio institucional del Ministerio, aunque transcurrieron más de diez años de su publicación.

El *abstract* de esta publicación digital dice lo siguiente:

Estos materiales de la colección Cuadernos para el aula tienen la intención de acompañarte en esta nueva etapa, en la que estás terminando la escuela primaria o iniciando la secundaria. Tal vez te encuentres por primera vez con estos temas de estudio; tal vez ya hayas trabajado con ellos... en todo caso, esta colección te propondrá nuevos recorridos y nuevas formas de acercarte a ellos: libros, antologías de textos, películas, cartas satelitarias, novelas... En suma, estos materiales buscan enriquecer ese tiempo de aprender que compartís con tus compañeros y tu docente cada día (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, *Leer y escribir. Antología*, 2007: 5).

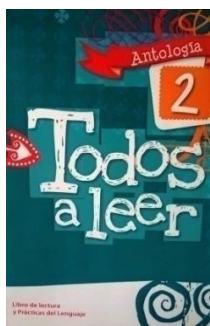
Esta Antología se divide en dos partes: una de textos literarios y otra de textos no literarios. En esta última se pueden encontrar textos periodísticos, crónicas, cartas, relatos de viajes, artículos de revistas.

Los textos están acompañados con ilustraciones y no se escatima el uso del espacio y del color.

Es posible descargar el archivo PDF y guardarlo en la PC o en cualquier otro dispositivo.

Los textos literarios pertenecen a diversos autores: Ricardo Mariño, Ema Wolf, Macedonio Fernández, Oliverio Girondo, entre otros. Muchas de las obras son de autores anónimos.

2. Selección de Lecturas / Antología



Este trabajo es una recopilación o selección (como dice su título) de lecturas para alumnos de nivel primario, tanto de Primero como de Segundo Ciclo. Fue editado por el Colegio San Francisco de Asís de Villa Elisa, La Plata, y no se lo puede encontrar en el circuito comercial. Es material de uso interno del establecimiento educativo y para alumnos que cursan allí sus estudios.

De primero a sexto año cuentan con un libro dedicado a la lectura. En el primer ciclo (primero, segundo y tercer año) el título del libro es Antología. El interior es a cuatro tintas y lleva ilustraciones. En las páginas de legales se puede apreciar la participación de un estudio de diseño para la realización.

Para el segundo ciclo (cuarto, quinto y sexto año) la presentación de los libros es mucho más modesta. El título es *Selección de lecturas* y se puede apreciar que no se ha realizado proceso de diseño y las ilustraciones son poco atractivas. El interior es a una sola tinta.

Todos las Antologías, *Todos a leer* o *Selección de lecturas*, tienen entre 88 y 124 páginas. Con variados autores y géneros literarios.

IV. JUSTIFICACIÓN

La enseñanza de la asignatura Prácticas del Lenguaje en el Segundo Ciclo de la escolaridad primaria de la provincia de Buenos Aires, se sostiene sobre tres ejes: Prácticas de Lenguaje en torno a la literatura, Prácticas del Lenguaje en contextos de estudio y Prácticas del Lenguaje en los ámbitos de la participación ciudadana. Nuestro proyecto estará centrado en el primero de ellos, Prácticas del Lenguaje en torno a la literatura, cuyo propósito es «extender y profundizar la relación de los chicos y de las chicas bonaerenses con los textos literarios. Para ello, se propone que los alumnos tengan múltiples oportunidades de escuchar leer, de leer solos y con otros, de comentar y de recomendar obras literarias» (Dirección General de Cultura y Educación, Provincia de Buenos Aires, 2008, p. 95).

Sobre esta línea trabajamos y llevamos adelante nuestra propuesta de Trabajo Integrador Final (TIF), que surgió frente a la imposibilidad de hallar en el mercado editorial un libro que colabore con el cumplimiento de los objetivos del área y que, a la vez, satisfaga las necesidades no solo de los alumnos, sino también, de los docentes y de los responsables de generar contenidos. Por lo general, las antologías se presentan como anexos de los manuales y es imposible obtenerlas por separado. Lo que lleva, en muchos casos, a que los docentes sugieran fotocopiar los textos o a que ellos mismos se ocupen de buscar el material, de fotocopiarlo y de preparar un cuadernillo con las obras literarias que trabajarán con los alumnos a lo largo del año.

A partir de este vacío que visualizamos y que descubrimos luego de atravesar una experiencia personal, es que surge el proyecto de editar una antología literaria para Segundo Ciclo de nivel primario de escuelas de la provincia de Buenos Aires.

De cara a la concreción de esta idea, transitamos un camino que no fue fácil: acercar una propuesta editorial a niños de entre 10 y 12 años (preadolescentes), quienes son nuestros principales destinatarios, pero no los únicos. A la par de ellos se ubican los adultos mediadores: docentes, padres, funcionarios (aquellos que diseñan los

contenidos), a quienes también tuvimos en cuenta al momento de pensar y de seleccionar los contenidos de nuestra antología.

Como lo expresamos en los objetivos generales, este trabajo busca, en primer lugar, fomentar la lectura, y el libro es el instrumento fundamental para lograrlo. Por eso, el interés está en producir una obra en papel y no digital, pues, como sostiene Michèle Petit (2009), para que un niño se convierta en lector es importante la familiaridad física precoz con los libros. La posibilidad de manipularlos evitará que se invistan de poder y provoquen temor.

La lectura juega un papel relevante en la vida de las personas: posibilita el acceso al saber, motiva la imaginación y permite nutrir el pensamiento crítico. De ahí la necesidad de que los docentes en las escuelas puedan lograr que la lectura sea, ni más ni menos, un hábito. Si pensamos en Segundo Ciclo de la escuela primaria, no podemos hablar de un libro para aprender a leer, pero sí de un libro que contenga aquellos textos que el niño, encaminado hacia su escolaridad secundaria, necesita conocer y podrá comprender. Este libro lo acompañará a lo largo de todo el año y se convertirá no solo en una herramienta para adquirir conocimientos, sino que será el motor para el desarrollo de la imaginación, le permitirá ingresar en nuevos mundos y vivir nuevas experiencias, como solo la literatura es capaz de lograr.

Por ello, a través de este proyecto se busca, también, que los chicos puedan descubrir el valor del libro y que aprendan con él a disfrutar de una poesía, un cuento, una leyenda y, de esta forma, crecer y afianzarse como lectores de literatura.

Nuestra propuesta editorial es una antología literaria y como tal deberá ajustarse a las características de este tipo de obras. Los textos reunidos en ella, y a los que accederá el alumno, son representativos de distintos géneros literarios y la clave del contenido está dada en la selección que consideró, entre otras cuestiones, las pautas propuestas en el Diseño Curricular. Nuestro objetivo es editar una antología, y desde el comienzo del proyecto sabíamos que teníamos por delante un trabajo complejo, laborioso, delicado, difícil; tarea que adquiere enorme relevancia pues allí está, precisamente, un aspecto clave del trabajo de edición: la selección de textos. Pero

no solo de textos literarios está constituida nuestra antología, también contiene otros elementos que serán útiles para satisfacer no solo el alcance literario del saber, sino, también, aquellos aspectos vinculados con otras áreas del conocimiento. En este sentido, sumamos información referida a la biografía del autor y sugerencias de lectura. Consideramos que estos elementos adicionales son un rasgo distintivo que le otorgarán un valor agregado a esta propuesta editorial.

A través de este proyecto nos enfrentamos a la producción de una obra que se enmarca en la edición técnica. En este tipo de publicaciones, a diferencia de la edición literaria o de ficción, suele predominar una intencionalidad informativa; se trabaja, sobre todo, con proyectos editoriales; los autores no son escritores; muchas de estas obras tienen maquetas complejas y se dirigen a públicos específicos.

Desde el inicio del trabajo nos enfrentamos a un gran desafío como es la elaboración de un libro de texto —material utilizado en el ámbito escolar y una especialidad dentro de la edición técnica— para niños. Dos características del mismo proyecto, que lo complejizan y sobre las que pusimos especial atención. También contemplamos que este libro (como todos los de su género) involucran, por decirlo de algún modo, un doble destinatario: por un lado, el niño, a quien se supone el lector real de los textos; y, por el otro, los adultos que cumplen la función de mediadores. El primero de los destinatarios, niño de entre 10 y 12 años, fue el que nos obligó a organizar el original de manera tal que estuviera, entre otras cosas, en plena sintonía con su edad.

En síntesis, nuestro TIF intenta ocupar el espacio vacío que actualmente existe en el mercado editorial de los libros de texto para la asignatura Prácticas del lenguaje. Una propuesta que lleva consigo, como sostiene Rocío Gil Álvarez (2003), un objetivo común para los padres y para los educadores: «que nuestros hijos o nuestros alumnos disfruten y se apasionen con los libros, porque estamos convencidos de que la lectura hace individuos más fuertes, más capaces de enfrentarse al mundo, más felices y más libres» (s/p).

V. LÍNEAS DE ANÁLISIS DEL CAMPO DE INTERÉS

Alcanzar los objetivos propuestos en este proyecto editorial nos llevó a investigar sobre dos ejes o líneas de análisis: por un lado, el marco teórico vinculado con el ámbito escolar y, por otro, aquello relacionado con el tipo de edición. Dentro del primero de los ejes, el ámbito escolar, profundizamos nuestra búsqueda sobre el Diseño Curricular de la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires, el fomento de la lectura y la lectura en la escuela. En cuanto a la investigación sobre el segundo de los ejes, la edición, dirigimos nuestra atención hacia las características y las particularidades de la edición técnica y, dentro de esta, hacia la edición de libros escolares y de antologías.

Como punto de partida para nuestro proyecto, y teniendo en cuenta que produciríamos una antología para alumnos de Segundo Ciclo de nivel primario de escuelas de la provincia de Buenos Aires, nos propusimos conocer qué establece el Diseño Curricular para la enseñanza de la asignatura Prácticas del Lenguaje, especialmente, en torno a la literatura. Al respecto, en Diseño Curricular para la Educación Primaria. Segundo Ciclo, Volumen 1 (2008), se sostiene:

Se considera responsabilidad de la escuela extender y profundizar la relación de los chicos y chicas bonaerenses con los textos literarios. Para ello se propone que los alumnos/as tengan múltiples oportunidades de escuchar leer, leer solos y con otros, comentar y recomendar obras literarias así como de ejercer prácticas de escritor en torno a lo literario (p.95).

En el Diseño Curricular (Dirección General de Cultura y Educación, Provincia de Buenos Aires, 2008, p. 97) están claramente definidos los objetivos que se deben alcanzar a lo largo del Segundo Ciclo, es decir, estudiantes de cuarto, quinto y sexto año de la escolaridad primaria. Allí se establece que en esta etapa es necesario instalar espacios en el aula donde la literatura ocurra, donde la experiencia de intercambio, la implicación personal en la historia de los personajes y en la recreación de otros mundos, el goce, tengan lugar. Si el aula se torna un lugar para la lectura compartida de géneros y autores diversos, y se instalan prácticas que la

emparenten con el modo en que la literatura circula socialmente, es posible conformar una comunidad de lectores que crece junto con la experiencia lectora de los chicos.

En este documento de la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires (DGCYE) se establecen, también, los propósitos para el área Prácticas del Lenguaje. A continuación, consignamos aquellos que están dirigidos, específicamente, a la literatura:

- Acercar a sus alumnos/as una variedad de textos de distintos géneros, épocas y autores y colaborar a través de distintas propuestas didácticas para que entiendan la lectura como actividad gratificante y placentera, como vía de acceso al conocimiento y como forma de ampliar y dar sentido a la experiencia personal.
- Conformarse como una comunidad de lectores y escritores donde los alumnos/as puedan participar de experiencias sociales vinculadas con la literatura.
- Promover la formación de lectores que puedan profundizar y diversificar gradualmente sus recorridos de lectura, explorar las potencialidades del lenguaje estético para la creación de mundos posibles y establecer distintas relaciones entre la literatura y las otras artes.
- Proponer situaciones de lectura, escritura e intercambio oral que permitan a los alumnos/as desenvolverse de manera cada vez más autónoma y reflexiva y usar el lenguaje para aprender, organizar el pensamiento y elaborar su discurso.

(Dirección General de Cultura y Educación, Provincia de Buenos Aires, 2008, p. 6).

Los géneros literarios que deberán conocer y trabajar los alumnos en esta etapa de la escuela primaria, según los lineamientos curriculares, son: novela, cuento, relato, relato mitológico, poesía, teatro, historieta. Por lo tanto, nuestra antología deberá constituirse con diferentes textos que pertenezcan a estos géneros.

En lo que a lectura y a escritura se refiere, históricamente, los «libros de lectura» han sido considerados fuentes privilegiadas para la concreción del currículum,¹ es decir, como soporte material del proceso de escolarización (Cucuzza & Pineau, 2002).

A fin de profundizar en el vínculo entre lectura y currículum decidimos hacer un rastreo y conocer el desarrollo que tuvieron en la Argentina los llamados «libros de lectura». Ellos tuvieron su época de oro en los primeros años del siglo xx y es llamativo ver cómo, por aquel entonces, algunas de estas obras llegaban a reeditarse hasta doce o quince veces. Con relación a esto, Catalina Wainerman (2003) explica:

A mediados del siglo XIX, la mayor parte de los libros de lectura (considerado un subgénero) que circulaban en la escuela primaria argentina eran de origen extranjero. Con la sanción de la ley 1420 se pone énfasis en el uso de la producción doméstica, entonces se hace un concurso y ganan [...] libros de lectura de origen nacional. En ese entonces la escuela primaria argentina cumplía un rol fundamental en la homogeneización de la ciudadanía y en su integración en la nación. Una de las vías para lograrlo eran los libros de lectura (pp.7-8).

La necesidad de establecer productos editoriales que respondieran a la idiosincrasia argentina puso en funcionamiento el mercado editorial de esta variante dentro de la literatura infantil. A su vez, la generación de contenidos para estas obras debió ajustarse, obviamente, a los postulados del sistema educativo de finales de 1800 y también serían de gran utilidad para alcanzar los objetivos de la política educativa vigente.

En Argentina el libro de lectura se delineó acompañando la construcción del sistema educativo de nivel primario, cuya prioridad fue la alfabetización masiva en el marco de la consolidación del Estado liberal. Su identificación como un subgénero concluyó dotándolos de ciertas características que los distinguen de otras obras impresas (Sprengelburd & Linares, 2011, p. 14).

¹ El currículum es un documento público que tiene carácter normativo y establece contenidos comunes. Se instaure así como un guion estratégico que desde el Estado garantiza condiciones de igualdad e integración para el sistema educativo nacional.

Es interesante ver cómo el libro de lectura en nuestro país fue conquistando espacios hasta lograr un singular proceso expansivo en el siglo xx. «Por las particulares formas de edición se fue definiendo como un producto editorial específico con características propias en cuanto a su diseño, tipografía, contenido y extensión de las lecturas, secuenciación de las mismas, utilización de las imágenes, etc.» (Escolano en Spregelburd & Linares, 2011, p.15).

Observar la trayectoria y el desarrollo que ha tenido en la Argentina la publicación de los libros de lectura muestra, claramente, la importancia de la lectura en el ámbito escolar. La situación actual de este tipo de libros es muy distinta. El avance de la tecnología y el fácil acceso a Internet que hoy tienen los chicos, parece haber puesto a los libros lejos de su alcance. Por lo tanto, reinstalar el libro en la escuela, como herramienta útil no solo para la transmisión de conocimientos sino también para la formación de las personas, es una tarea que requiere, fundamentalmente, de la puesta en valor del hábito de leer. Redescubrir en el aula la riqueza de los relatos escritos, y lo que consecuentemente deja la literatura en cada una de las personas, es un desafío que, modestamente, asumimos a través de este proyecto editorial.

Respecto a despertar el interés de los alumnos por la lectura y sobre las nuevas tecnologías, que parecen jugar en contra del afianzamiento del hábito lector en los niños, Graciela Montes (2010), miembro fundador de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina (ALIJA), explicaba a la revista *Planetario*:

Por esta saturación en la que vivimos, la literatura ya no puede tener el mismo lugar que cuando no había televisión, pero cuando a los chicos se les ofrece un material conmovedor (uso esta palabra un tanto antigua porque es importante recordar que la literatura nos conmueve, nos mueve con ella, nos saca de nuestras estructuras más rígidas), llegan a la literatura. La mediación del adulto es muy importante aquí (s/p).

La misma autora, en su libro *La Gran Ocasión* (2007), señala que la escuela debe dar ocasión para que la lectura tenga lugar. Debe garantizar un espacio y un tiempo, como así también, textos, mediadores, condiciones, desafíos y compañía para que el lector se instale en su posición de lector (Montes, 2007, p. 5).

Aunque nuestra propuesta se enmarca dentro lo que se considera la edición técnica, es importante tener en cuenta algunas valoraciones sobre las obras literarias dirigidas a los niños. Nuestro destinatario común nos obliga a prestar atención sobre ciertas cuestiones que, frecuentemente, se observan en este tipo de obras, en especial, lo vinculado al lenguaje y al vocabulario.

La idealización de la infancia a menudo repercute negativamente en el lenguaje empleado: la selección de los temas y el tratamiento de los mismos con simplificaciones estilísticas, vocabulario restringido, abuso de diminutivos y aumentativos, descripciones amplias y difusas aquejadas de maravillismo, así como un enfoque de los contenidos habitualmente cursi y excesivamente protector (Gil Álvarez, 2005, s/p).

Como lo señalamos unas líneas más arriba, el libro es la principal herramienta para el fomento de la lectura. La cotidianeidad con el libro, el hacer de ese libro un objeto propio, permitirá que el niño experimente de manera natural y espontánea el gusto por la lectura. Que esta propuesta se presente sobre la segunda etapa de la escolaridad primaria será el punto de partida para una adolescencia y juventud donde el libro se convierta en un objeto cercano física y afectivamente. El libro, a pesar de las nuevas tecnologías, sigue siendo el instrumento principal de transmisión y disponibilidad del conocimiento y los textos escolares, en especial, constituyen la primordial e insustituible oportunidad de educar a los niños en el empleo del libro (Eco, 2004).

La otra línea de análisis de nuestro proyecto editorial se centró en el proceso de edición de impresos técnicos. A su vez, dentro del amplio espectro que abarca la edición técnica, profundizamos sobre los textos escolares, en especial, sobre la antología.

La edición técnica, a diferencia de la literaria o de ficción, es —en el sentido más abarcador— el campo ocupado por las editoriales especializadas en libros de texto, en libros científicos y técnicos o en libros prácticos (Piccolini, 2009, p. 120). Editar un original no literario supone revisarlo y, si es necesario, intervenir sobre él a fin de asegurar que ese original sea correcto, se adecue a la audiencia a la que se dirige, cumpla con el propósito para el que ha sido escrito (Piccolini, 2009, p. 120).

Si el proceso de edición no se realiza correctamente o con profesionalismo, las consecuencias son muchas y algunas peligrosas. El material que se publica puede ser de escasa calidad informativa, con información falsa o presentada de manera compleja. Lo que está en juego, señalan Marcela Castro y Patricia Piccolini (2007), puede ser, en cierto sentido, la posibilidad de que se produzca una comunicación eficaz. Por lo tanto, la responsabilidad de los editores técnicos será garantizar que se provea información pertinente, cierta y probada, en cantidad suficiente, de modo claro, preciso, directo y ordenado (Castro & Piccolini, 2007, p. 83).

El editor comienza el recorrido de su trabajo en la etapa de preedición, durante la cual deberá realizar distintas tareas: elaborar el plan editorial, el presupuesto, el cronograma de tareas, la maqueta, las pautas para entrega de originales, la hoja de estilo, los recursos humanos, el objetivo comunicacional y el público. La preedición, en este plan de TIF, se corresponde con aquellas cuestiones que deben entregarse en el plan. Seguirán, luego, otras etapas en las que intervendrán otros profesionales: edición propiamente dicha, corrección de estilo, armado de páginas, corrección de pruebas y ajuste del original (Piccolini, 2009, p. 120).

Los editores técnicos, a diferencia de los literarios, necesitan contar con conocimientos y con saberes editoriales muy específicos, porque deberán llevar adelante procesos de edición que son, por lo general, complejos y trabajosos. Habitualmente, el editor trabaja con distintos profesionales, algunos de los cuales no tienen experiencia editorial, como los autores, y también se enfrenta a procesos editoriales cuyas maquetas son sumamente complejas que suelen presentar problemas de complicada resolución.

Dentro de la edición técnica, a los textos escolares les corresponde un capítulo especial, además de ocupar un importante segmento en la industria del libro. Sobre este tipo de publicaciones se pueden encontrar diferentes líneas de análisis y con variadas visiones. Muchos autores, entre ellos Leslie Sharpe e Irene Gunther (2006), coinciden en encasillar al texto escolar como un libro de compleja elaboración, pues además del texto son de gran importancia otros elementos como: imágenes, anexos, elementos bibliográficos.

[...] el editor de textos escolares es a la vez un escritor, un investigador, un asesor y un corrector de pruebas. Debe estar familiarizado con el diseño y las especificaciones tipográficas, debe tener sentido estético y de diseño, y un profundo conocimiento del proceso de producción (Sharpe & Gunther, 2006, p. 59).

Estas autoras realizan una descripción sobre el editor de textos escolares y señalan qué cualidades debe tener para ser un especialista en su tipo. Entre ellas, destacan: formación amplia y sólida, buenas cualidades como escritor, algunos conocimientos de producción, sentido del arte y del diseño, buen manejo de la presión, capacidad organizativa, empatía con los niños y jóvenes, y con lo que les interesa (Sharpe & Gunther, 2006, p. 61).

Dentro del vasto mundo de los textos escolares, nuestra propuesta editorial se materializará en una antología literaria. José Montero Padilla (1990) señala un interesante aspecto al establecer que la antología bien podría ser definida como una colección de textos literarios escogidos, completos o fragmentarios. De este concepto, se desprende la posibilidad de que el antólogo —más allá de ajustarse a lo establecido por el Diseño Curricular, como en nuestro caso— podrá apelar a su criterio personal para la selección, como así también, incluir no solo textos completos sino también fragmentos (Montero Padilla, 1990, p. 172).

Además, Montero Padilla menciona a otros prestigiosos autores —Menéndez Pelayo, Bleiberg, Gaos— que han escrito sobre este género y han dado precisiones respecto a su formato y a la selección del contenido. Estos autores coinciden en destacar, además de la complejidad que supone la preparación de una antología, la posibilidad que tiene el antólogo —o editor— de seleccionar los textos sin tener que dejar de lado su criterio, sus gustos y sus preferencias (Montero Padilla, 1990, p. 173).

En síntesis, los dos ejes que nos propusimos como líneas de análisis del campo de interés nos permitieron profundizar y enriquecer nuestra investigación y reafirmar el deseo de lograr, como dice Rocío Gil Álvarez, que los niños se apasionen con los libros.

VI. MÉTODOS Y TÉCNICAS

Para la concreción del proyecto y, en especial, para definir los textos que formarían parte de nuestra antología, según lo que establece el Diseño Curricular —cuentos, poesías, mitos, leyendas— aplicamos, como técnica de recolección de datos, la entrevista. Esta técnica permitió obtener información sobre las opiniones y las experiencias de las personas involucradas y profundizar en la articulación entre el Diseño Curricular y los gustos y preferencias de los niños. De este modo, trabajamos con entrevistas semiestructuradas.

El encuentro con los distintos entrevistados nos facilitó información sumamente útil que luego aplicamos en la etapa de preedición, en especial, al momento de hacer la selección de los textos. También, a partir del encuentro con los entrevistados surgió la necesidad de realizar un primer cambio en el proyecto. Fueron los docentes quienes, a partir de su experiencia en el aula y del conocimiento de los deseos e intereses de los niños, nos posibilitaron ver que la incorporación de lo que nosotros dimos en llamar el «contexto histórico en el cual se escribió la obra», dentro del espacio asignado a los textos «no literarios» no sería de utilidad para los fines pedagógicos y, más aún, complicaría, de algún modo, alcanzar los objetivos deseados. Los entrevistados coincidieron en que la inclusión de este tipo de información podría ser tomada en cuenta si los destinatarios fuesen alumnos que se encuentren cursando segundo o tercer año de nivel secundario.

Las entrevistas fueron realizadas a docentes de Segundo Ciclo de escuelas primarias de la provincia de Buenos Aires de gestión estatal y de gestión privada subvencionadas por el Estado, a padres de niños de entre 10 y 12 años y a quien fuera coordinadora del Plan Provincial de Lectura perteneciente a la Subsecretaría de Educación de la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires.

Las entrevistas con docentes y padres abordaron las siguientes cuestiones (ver Anexo):

- La lectura en el aula y en la casa.
- Vinculación de los niños con el libro.
- Hábitos de lectura.
- Influencia de las nuevas tecnologías: ¿Favorecen o perjudican la lectura?
- Géneros literarios que despiertan mayor interés.
- ¿Hay interés en los niños por conocer datos sobre la vida de los autores y el contexto sociohistórico en el que la obra se escribió?

Los encuentros con los entrevistados se desarrollaron en distintos momentos y fueron cara a cara con cada uno de ellos. Haber optado por esta metodología nos permitió obtener mucha más información que la esperada inicialmente. De estos encuentros surgió, entre otras cosas, la necesidad de reformular los textos no literarios que contendría el proyecto.

Con la excoordinadora del Plan Provincial de Lectura la entrevista tuvo como objetivo obtener información acerca de los textos y los autores que debía contener la antología, siempre dentro de lo que establece el Diseño Curricular. De esta entrevista pudimos obtener valiosa información, que nos permitió abrir mucho más el abanico de textos previstos para el proyecto. Aún más, luego de la entrevista decidimos incorporar textos de otras épocas y orígenes, tal como el cuento de la esclava Ródope y el cuento popular ruso.

VII. PRODUCCIÓN

Detalle del desarrollo de las etapas propias de la edición de textos:

- Preedición
- Macroedición
- Microedición

a. Preedición

Esta etapa del proceso de edición comenzó inmediatamente después de que tomamos la decisión de realizar una antología para nuestro TIF. Nos centramos, como lo señalamos anteriormente, en una obra dirigida a alumnos de Segundo Ciclo de nivel primario. Una vez definido nuestro destinatario, el paso siguiente fue investigar los contenidos consignados en el Diseño Curricular, establecido en 2008 por la Dirección General de Cultura y Educación bonaerense, lo que nos permitió conocer cuáles son los géneros literarios que los alumnos de 4.º, 5.º y 6.º año deben conocer y cuáles son los objetivos propuestos para la asignatura Prácticas del Lenguaje, en el marco de la cual utilizarían nuestra antología.

A fin de conocer en detalle los intereses de nuestro destinatario realizamos la tarea de recolección de datos a través de entrevistas (ver Métodos y técnicas, pp. 20 y 21, y Anexo). Tuvimos numerosos encuentros en distintas etapas del proceso con docentes de Segundo Ciclo de escuelas primarias de la provincia de Buenos Aires de gestión estatal y de gestión privada con subvención del Estado, con padres de niños de entre 10 y 12 años y con quien fue coordinadora del Plan Provincial de Lectura perteneciente a la Subsecretaría de Educación de la Dirección General de Cultura y Educación de la provincia de Buenos Aires. El resultado de estas entrevistas fue fundamental para el trabajo de selección de los textos.

Una vez definidos los géneros literarios se decidió que la antología estuviera compuesta por capítulos, cada uno de los cuales correspondería a un género literario distinto. Los textos estarán acompañados por una síntesis biográfica del autor y, al final de cada capítulo, se presentará una lista de sugerencias de lectura, textos pertenecientes al mismo género que se le propondrán al alumno para que lea por su cuenta.

Es importante aclarar que la idea original de nuestro proyecto incluía un pequeño texto con información referida al contexto histórico en el que fue escrita la obra. Pero, por sugerencia de los entrevistados y como lo explicamos en el apartado Métodos y Técnicas, este material fue retirado del proyecto.

En este punto del desarrollo de la etapa de preedición, tuvimos nuestro primer encuentro con quien sería la diseñadora del proyecto. Con ella trabajamos para establecer lo concerniente a la estructura general de la publicación. No fue fácil definir los criterios. La profesional elegida, con amplia experiencia en diseño editorial, fue de gran ayuda y pudimos dar los primeros pasos en la definición de los criterios de la publicación que luego, con el desarrollo del trabajo, se fueron ajustando, pero que mantuvieron la estructura pensada inicialmente.

Dadas las características de nuestro proyecto, el diseño fue una pieza clave. La decisión de que fuera una impresión a dos tintas, y de contar con muy pocas imágenes en el interior, obligó a pensar en explotar al máximo los recursos del diseño. Su rol fue significativo al momento de potenciar la finalidad didáctica del texto. El diseño debía favorecer el acceso y la orientación en el recorrido de la información y que esto colaborara en la interpretación de los textos. Todas estas cuestiones, planteadas inicialmente, fueron traducidas en pautas que le fueron entregadas a la diseñadora a fin de que diera los primeros pasos hacia una propuesta.

Paralelamente a los encuentros con la diseñadora fuimos delineando la hoja de estilo de nuestra publicación. La observación de piezas editoriales dirigidas al mismo público lector que nuestro proyecto nos resultó de mucha utilidad al momento de definir las líneas básicas de la hoja de estilo. Así establecimos el uso de las

abreviaturas, siglas y acrónimos; negritas y cursivas; comillas; mayúsculas y minúsculas; números.

En esta etapa del trabajo nos pusimos en contacto con quien escribiría los textos adicionales a fin de explicarle en qué consistía el proyecto. Le facilitamos la hoja de estilo y, además, juntos establecimos algunas líneas orientadoras para desarrollar la fase de escritura:

- el lenguaje a utilizar deberá ser acorde a la edad del destinatario,
- la atención deberá centrarse en el vocabulario, la estructura y la extensión de los textos,
- tener en cuenta la finalidad propia de este tipo de publicaciones: transmitir información al lector.

También concretamos, en la etapa de preedición, los encuentros con la Editorial de la UCALP (institución que aceptó incorporar nuestra antología entre sus proyectos de publicación), a fin de definir lo relativo a las características de la pieza con la mirada puesta en la impresión, que quedaron formuladas, inicialmente, de la siguiente manera:

Soporte: impreso

Cantidad de páginas: 64

Formato: 21 x 27

Encuadernación: rotobinder

- Interior

Soporte: papel obra 80 g

Impresión: offset a dos tinta

- Tapa

Soporte: cartulina ilustración 270 g

Impresión: 4/0 - laminado mate

La selección de los textos que formarían parte de la antología comenzó una vez que concluimos con la recolección de datos. Fue una tarea ardua que insumió muchas horas de lectura, pero sumamente placentera y enriquecedora.

La información recabada a través de las entrevistas (recolección de datos) fue fundamental para llevar adelante esta tarea, medular en el desarrollo de nuestro proyecto y orientándonos hacia lo que Montero Padilla define como antología: una colección de textos literarios escogidos, completos o fragmentarios. De este concepto se desprende la posibilidad de que el antólogo podrá apelar a su criterio personal para la selección, como así también, podrá incluir no solo textos completos sino también fragmentos (Montero Padilla, 1990, p. 172).

La selección de textos nos ocupó más tiempo de lo previsto en nuestro cronograma inicial. Además de estar frente a un universo amplísimo de textos, teníamos que considerar dos aspectos importantes: nuestra antología debía responder a lo establecido en el Diseño Curricular y a los criterios de evaluación del Comité Editorial de la UCALP.

Las entrevistas con docentes y profesionales de la lectura nos indicaron el camino a seguir y, en especial, hacia dónde orientar nuestra búsqueda. Una vez que tuvimos una primera selección de textos volvimos a encontrarnos con algunos de los entrevistados y les mostramos lo que habíamos hecho. Nuevamente, el encuentro con ellos nos hizo rever ciertas decisiones y, a partir de esto, reemplazamos algunos de los textos.

Otra cuestión que nos obligó a revisar nuestro proyecto fue definir qué cantidad de textos integrarían cada capítulo, es decir, cada género literario. Para decidir esto

tuvimos en cuenta la extensión de cada uno de los textos obtenidos en la primera selección, el presupuesto de tiempo asignado al trabajo con cada género literario según el Diseño Curricular y todo lo concerniente a las características técnicas previstas para nuestro proyecto. Una vez analizadas todas estas variables logramos definir una estructura, al menos preliminar, de la antología.

Frente a esta estructura nos encontramos con la necesidad de hacer un nuevo cambio. Los docentes entrevistados nos sugirieron modificar dos de los capítulos. Inicialmente habíamos planteado un capítulo para Mitos y otro para Leyendas. Ellos nos recomendaron que integráramos ambos géneros en un solo capítulo, pues presentados de este modo facilitaría el reconocimiento de las similitudes y diferencias entre estos dos tipos de relatos que suelen exponerse de manera conjunta.

Con los textos elegidos (en cantidad, más de los que íbamos a incluir en nuestro proyecto) nos dispusimos a definir cuáles serían los que, definitivamente, formarían parte del proyecto. El objetivo era que cada género contara con tres o cuatro textos, aunque esto nos trajera como consecuencia un desequilibrio, respecto a la cantidad de páginas, entre los capítulos. Cuestión difícil de modificar, dado que por su estructura, los textos, según el género, tienen diferente extensión. De esta manera pudimos respetar la cantidad de títulos por género sin necesidad de desbalancear este aspecto del trabajo.

El capítulo Teatro mereció un tratamiento especial, pues posee características que lo distinguen del resto de los géneros literarios. Es el único de toda la antología que contiene un solo título: *Decir sí*, de Griselda Gambaro. La idea estuvo centrada en incorporar el texto completo, no fragmentado. De manera tal que el lector pueda reconocer, con claridad, la estructura de estos textos que son escritos para ser representados y contienen elementos que están fuera del ámbito de lo literario.

Con este último cambio, dimos por terminada la selección de los textos y la distribución y la estructura de los capítulos, que quedó conformada de la siguiente manera:

CUENTO

Un e-mail para la abuela, María Inés Falconi

La Inspiración, Pablo De Santis

La historia de la esclava Ródope, Cuento popular

El adivino, Cuento popular ruso, Aleksandr Afanásiev (recopilador)

MITOS Y LEYENDAS

El dios del cereal, Guillermo Pilía

La flor del Amancay, Graciela Repún (recopiladora)

Luna guaraní, Enrique Melantoni (recopilador)

POESÍA

Puentes, Elsa Bornemann

Invitación para conocer el mar, Elsa Bornemann

Viejo Café Tortoni, Baldomero Fernández Moreno

Presencia, Baldomero Fernández Moreno

NOVELA

Crimen en el arca (fragmento), Gustavo Roldán

La banda del siglo (fragmento), Sandra Siemens

La puerta secreta y otras historias imposibles (fragmento), Diego Paszkowski

TEATRO

Decir sí, Griselda Gambaro

Ya con los títulos que formarían parte de la antología, comenzó la tarea de la docente que debía escribir los textos adicionales de cada obra. Ella también tendría que investigar a fin de obtener los datos biográficos de los autores y proponer las

sugerencias de lectura. La información sobre los autores se estableció que tendría una extensión de 600 caracteres y las sugerencias, no más de seis propuestas por género literario.

Paralelamente al trabajo de la redactora, presentamos la selección de textos al Comité Editorial de la UCALP, que no puso objeciones y nos dio el visto bueno para avanzar. Sabíamos que nuestro proyecto debía estar acorde con la ideología de la editorial y, de no ocurrir esto, por lo menos debían estar advertidos de ello (Pedelaborde & Ghea, 2011).

b. Macroedición

Esta etapa del proceso comenzó a medida que fuimos cerrando cada uno de los capítulos. Se decidió ordenar el trabajo de manera tal que, una vez que se completaba un capítulo (textos, biografías, sugerencias de lectura), se hacía una evaluación a fin de concretar los ajustes necesarios y verificar el cumplimiento de las consignas propias de la macroedición. Nuestra guía fue el *Dudario para editores* (Antúñez en Suárez, 2015). Controlamos el desarrollo de esta etapa de nuestro proyecto, para lo cual tuvimos en cuenta lo siguiente:

- el rigor científico-técnico de los contenidos;
- la imparcialidad en la presentación de los datos, teorías, enfoques, visiones contrapuestas de las cuestiones planteadas;
- el equilibrio general entre las diversas estructuras que componen los textos;
- el cumplimiento de las pautas generales de extensión predeterminadas para cada sección;
- el respeto por las cuestiones generales del estilo determinado para cada publicación;

- el ajuste global de los textos originales a los formatos (géneros textuales) establecidos por el comité editorial;
- la uniformidad del tono discursivo;
- la integración con los otros textos que compondrán la publicación;
- la verificación del manuscrito evaluado con la imagen, los lineamientos temáticos, la política editorial y los intereses de la publicación;
- el grado de originalidad o novedad que presenten los contenidos, de modo que pueda deducirse la utilidad que representará para la audiencia.

Capítulo a capítulo fuimos haciendo ajustes a los textos adicionales. En ciertos casos debimos solicitar ampliar la información biográfica y en otros, en las sugerencias de lectura, proponer nuevos títulos o reemplazar alguno de ellos.

c. Microedición

Comenzamos esta segunda etapa del conjunto de actividades propias de la edición textual con la corrección del contenido completo de la antología, es decir, los textos literarios y los que dimos en llamar «no literarios». Antes de realizar la primera corrección ortográfica y dado que algunos de los textos literarios fueron tipeados, el corrector debió realizar una minuciosa labor de confrontación con los textos originales. Concluida esta tarea realizó la primera corrección ortotipográfica sobre los archivos digitales en Word e hizo especial hincapié en los textos «no literarios», aquellos que fueron elaborados especialmente para formar parte de la antología.

En esta etapa tuvimos que hacer ajustes sobre la extensión de algunos de los textos adicionales. También nos encontramos con que no había sido respetada la hoja de estilo, lo que nos obligó a intervenir los textos y adecuarlos a las pautas establecidas.

Especial atención requirió la corrección de la obra teatral. Junto con el corrector, debimos establecer pautas propias que no habían sido consideradas al momento de generar la hoja de estilo. Debido a que no hay una norma única para la escritura de las obras teatrales o textos dramáticos (que no son escritos para leer en la intimidad sino para ser representados) se decidió, luego de investigar y consultar respecto al tema, que el nombre de los personajes fuera en versalitas; las acotaciones, entre paréntesis, cursiva, mayúscula inicial y punto fuera del paréntesis; y las intervenciones de los personajes con una raya precedida de punto. Aplicar estas pautas al texto original en Word favoreció la tarea en la etapa de diseño.

Se trabajó en particular sobre la verificación de la información consignada en los datos biográficos de los autores de las distintas obras. Tuvimos que realizar pequeñas correcciones y, también, tomar decisiones cuando los datos no eran precisos.

Siguiendo como guía, nuevamente, el *Dudario para editores* (Antúnez en Suárez, 2015) listamos las tareas propias de esta etapa del proceso de edición y verificamos su cumplimiento:

- el control de la extensión de los párrafos;
- la corrección en todos los sistemas que componen la ortografía;
- el uso de la tipografía;
- la verificación de la terminología;
- la secuenciación coherente de la exposición;
- la adecuación de los contenidos expuestos en cada texto a los conocimientos previos de la audiencia;
- la adecuación del texto a las pautas de estilo instauradas por la publicación;
- el control exhaustivo de la corrección;
- la precisión de los datos presentados.

VIII. MAQUETACIÓN Y DISEÑO

En paralelo con las etapas anteriores de nuestro proyecto fuimos desarrollando la maqueta con la diseñadora, para lo que se tuvieron en cuenta las pautas establecidas en la etapa de preedición. Una vez definida la maqueta comenzó la tarea propia de diseño. Con los textos corregidos y las pautas claras, el trabajo se desarrolló sin inconvenientes. Las reuniones periódicas permitieron ir realizando ajustes a medida que el diseño avanzaba sin perjudicar el desarrollo del proyecto.

Las características de nuestra antología quedaron definidas así:

a. Diseño interior

Texto literario

Título: Helvetica 65 Medium, cuerpo 20

Autor: Helvetica 65 Medium, cuerpo 14

Texto: Helvetica Normal, cuerpo 12 interlineado 15, sangría primera línea 7 mm

Datos del autor

Nombre autor: IntroRust G, cuerpo 12.

Texto: Helvetica Normal, cuerpo 12 interlineado 15, sangría primer línea 7 mm

Margen izquierdo y derecho 4 mm

Recuadro: 15 % tinta Pantone 647 C

También podés leer

Título: Helvetica 65 Medium, cuerpo 14

Texto: Helvetica, cuerpo 12 interlineado 18

Páginas maestras

Cuento (Cabeza): Helvetica 65 Medium, cuerpo 10. Mayúscula, interletrado 200

Paginación: IntroRust G, cuerpo 10. Centrada en la página

Márgenes:

Superior: 3 cm a 2 cm «CUENTO»

Inferior: 3,5 cm a 1,5 cm nº página

Interior: 2,5 cm

Exterior: 2,5 cm

Caja de texto: 16 cm x 20,5 cm

b. Diseño de tapa

Formato: 21 x 27 cm

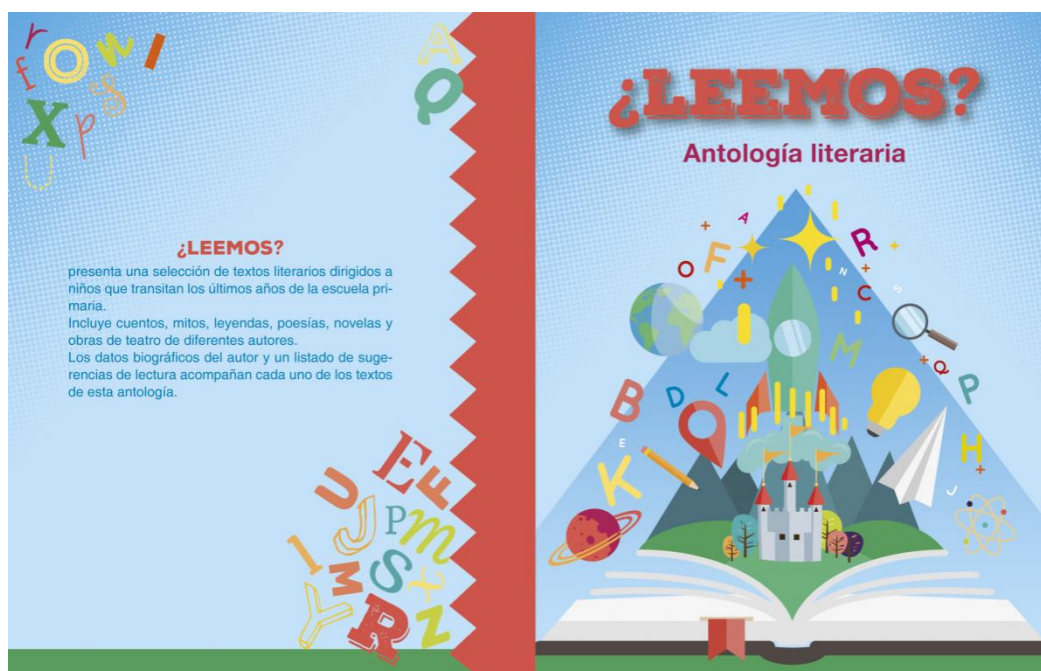
Tamaño desplegado: 42,5 x 27 cm

Lomo: 5 mm

Cartulina ilustración de 270 g

Full color 4/0

Laminado brillante



c. Pruebas

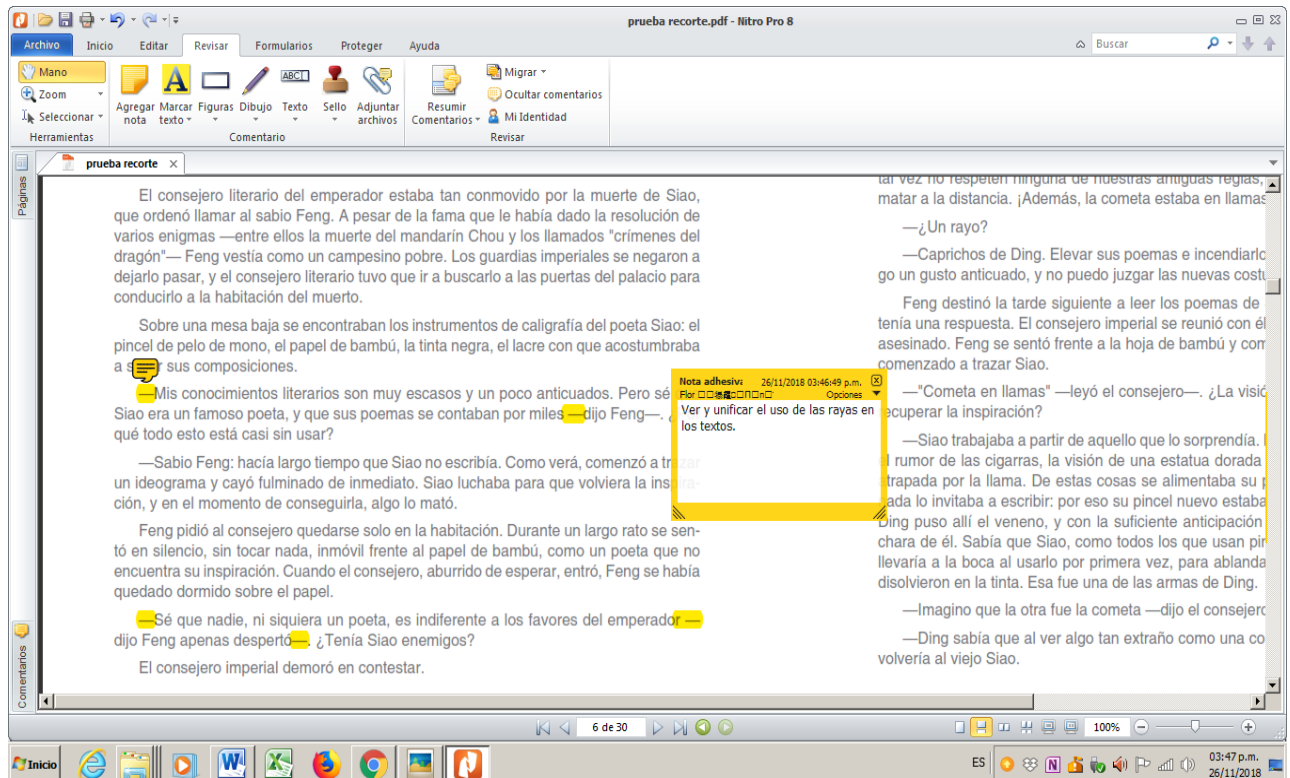
La revisión del trabajo ya puesto en página se realizó, de manera exhaustiva y en su mayor medida, en pantalla. Realizamos solo dos pruebas en papel y a tamaño, lo que nos permitió realizar ajustes vinculados al diseño, al color, a la disposición de las imágenes y cuadros, y también cuestiones vinculadas con el texto: uso de recursos, tipografías, cortes de palabra, viudas y huérfanas, etc.

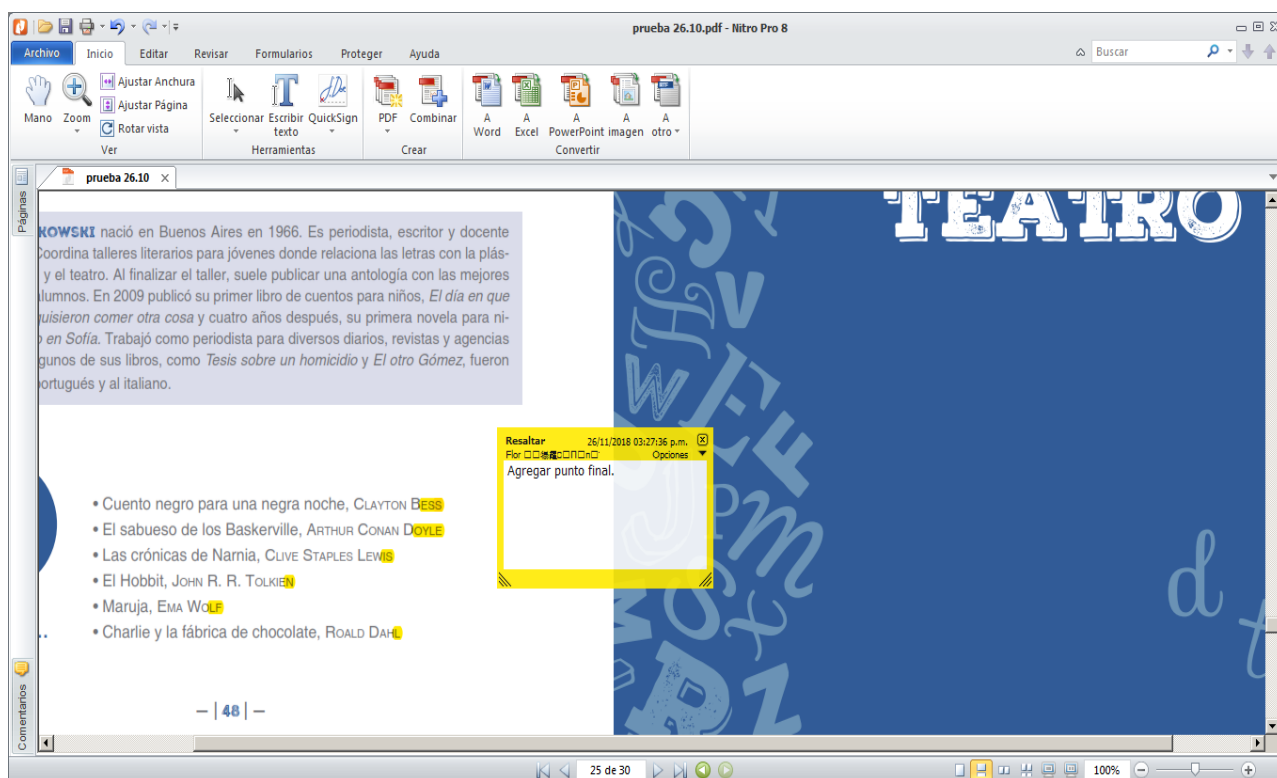
Prueba 1

Frente a esta primera prueba decidimos realizar los siguientes cambios:

- Caja de texto. Se achicó y se le dio más blanco al margen exterior de la página.
- Interlineado. Se aumentó a 17.
- Itálicas. Se ajustó su tamaño.

- Interletrado. Se revisó y corrigió donde estaba comprimido.
- Rayas en los textos. Se unificó su aplicación en todos los textos.





Prueba 2

En esta segunda y última prueba los ajustes realizados fueron muy pocos. En su mayoría tuvieron que ver con cuestiones vinculadas al color, en especial de los títulos. Hechas estas pequeñas correcciones se generaron los originales para imprenta.

IX. RECURSOS HUMANOS Y TÉCNICOS

Recursos humanos

Para el desarrollo de este proyecto editorial, contamos con los siguientes profesionales:

- Editor.
- Redactor (Prof. de letras y maestra).
- Diseñador (aportado por la Editorial que publicará nuestro proyecto).
- Corrector (aportado por la Editorial que publicará nuestro proyecto).

Recursos técnicos

Dado que nuestra tarea se circunscribió a las etapas de preedición y edición, solo necesitamos contar con una computadora con acceso a Internet y que tuviera los programas que utilizamos para desarrollar nuestro trabajo: Word, InDesign y Adobe Reader.

X. MODALIDAD DE CIRCULACIÓN Y DISTRIBUCIÓN

A los fines de la presentación de este Trabajo Integrador Final, la Editorial de la Universidad Católica de La Plata aceptó incluir, entre sus proyectos editoriales, la publicación de la antología *¿Leemos?*

Preliminarmente, los términos del acuerdo fueron los siguientes:

- El contenido de la antología será puesto a consideración y evaluación del Comité Editorial de la UCALP.
- El Editor cederá sus derechos de edición a Editorial UCALP.
- Editorial UCALP se hará cargo de gestionar los derechos con los autores o editoriales de aquellos textos que se incluirán en la antología y que no pertenecen al dominio público.
- Editorial UCALP proporcionará los profesionales que realizarán la corrección y el diseño.
- Editorial UCALP, una vez concluida la corrección de pruebas, decidirá la fecha de publicación y la cantidad de ejemplares de la primera tirada.
- La Universidad Católica de La Plata se ocupará de la venta y distribución de toda la tirada de la obra a través de sus librerías y distribuidores.

XI. CRONOGRAMA

	PREEDICIÓN*	MACROEDICIÓN	MICROEDICIÓN	CORRECCIÓN DE PRUEBAS
Tiempo de realización	9 meses	3 meses	2 meses	1 mes

*Esta etapa incluyó:

- Búsqueda y selección de los textos
- Escritura de los textos no literarios
- Ficha descriptiva
- Confección de pautas
- Hoja de estilo
- Maqueta

XII. CONCLUSIONES

La concreción de este Trabajo Integrador Final nos llevó más tiempo del deseado. Fue una experiencia desarrollada de manera intermitente, pero que nos posibilitó ingresar al mundo de la edición infantil y, especialmente, de la edición de libros escolares y de antologías. Conocimos en profundidad el quehacer de la edición técnica y aprendimos las particularidades y secretos de los libros escolares.

Sabíamos que llevar adelante este proyecto no nos iba a resultar fácil, pero, poco a poco, nuestra idea fue tomando forma y logramos, no sin esfuerzo, formular los objetivos con claridad, sabiendo a dónde queríamos llegar con el proyecto. Fue así, entonces, que concluimos en editar una antología literaria impresa para estudiantes de nivel primario de escuelas de la provincia de Buenos Aires (...) para acercar textos de distintos géneros, épocas y autores, a fin de promover su formación como lectores.

Luego vendría todo el trabajo que hemos consignado con detalle en esta memoria. Las etapas fueron cumplidas, algunas con mayor esfuerzo otras de manera más ágil y sistemática, pero cada una nos posibilitó la adquisición de conocimientos tanto teóricos como prácticos. Todo lo aprehendido durante la cursada de la Especialización en Edición (EspE) fue aplicado. Cada paso en el trabajo nos obligó a rever lo recibido en las clases por parte de los distintos profesores y a consultar la bibliografía que ellos nos habían propuesto o sugerido.

Si hablamos del trabajo de campo, mención especial merecen los encuentros (entrevistas) con los docentes. Fueron ellos quienes nos mostraron la realidad de los niños y la lectura. Profesionales capacitados y, en particular, conocedores de lo que ocurre dentro de las aulas al momento de leer o de sugerir tal o cual texto. De las entrevistas (varias) con cada uno de ellos, obtuvimos mucho material y mucha información que nos permitió mejorar, enriquecer y llevar a cabo nuestra propuesta editorial.

La tarea propia de edición fue un enorme desafío. Aquí no había un autor o un escritor. Debimos asumir el rol de antólogos y seleccionar los textos, teniendo en cuenta no solo al destinatario principal, sino también a docentes y a padres; respetar sus deseos e intereses y, en especial, atender lo propuesto en el diseño curricular.

Todo se fue haciendo posible y, poco a poco, nuestro TIF fue tomando forma de libro. Así, nos acercábamos al objetivo propuesto.

La tarea en equipo con la diseñadora y el corrector fue sumamente enriquecedora. Pudimos proponer, debatir, discutir y acordar muchas cuestiones, gran cantidad de ellas, centrales. Con cada profesional aprendimos y experimentamos. También tuvimos que tomar decisiones que solo el editor puede tomar. En este momento, pusimos en juego nuestros saberes y, también, descubrimos aquello que aún nos falta por conocer y sobre qué aspectos de la edición es necesario que hagamos especial hincapié para avanzar en este oficio.

Con la presentación del Trabajo Integrador Final culmina un recorrido que iniciamos hace algunos años. Termina una etapa de formación, pero nos encaminamos, con todo el bagaje de conocimientos adquiridos en la ESPE, hacia la profundización y el mejoramiento del ser editor.

XIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvarado, M. (2009). *Paratexto*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona, España: Ariel.

Castro, M. y Piccolini, P. (2007). La edición técnica como cuestión estratégica. *Espacios de crítica y producción*, (35), 76-83.

Dirección de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires (2008). *Diseño Curricular para la Educación Primaria. Segundo Ciclo*. Vol. 1. Buenos Aires, Argentina: Dirección de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires.

Eco, U. (23 de abril de 2004). El libro escolar como maestro. *La Nación*. Recuperado de <http://www.lanacion.com.ar/620845-el-libro-escolar-como-maestro>

Gil Álvarez, R. (2004). La lectura: un sentimiento para compartir (Consejos para transmitir el hábito lector). *Revista Imaginaria*, (124). Recuperado de <http://www.imaginaria.com.ar/12/3/gilalvarez.html>

Gil Álvarez, R. (2005). Más allá de las estanterías (animación a la lectura y calidad literaria). *Revista Babar*. Recuperado de <http://revistababar.com/wp/ms-all-de-las-estanteras-animacin-a-la-lectura->

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México, México: Mc. Graw Hill.

Mendoza, M. F. (2018). *La lista de referencias bibliográficas. Modos de precisar materiales según el Sistema APA* (Apunte de cátedra). Taller de Edición Técnica, Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/70816>

Mendoza, M. F., Ruiz, A. (2019). *Cómo citar con las normas APA*. Presentación realizada en el taller Cómo citar con las normas APA. Facultad de Bellas Artes de la

Universidad Nacional de La Plata, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/73909>

Ministerio de Educación de la Nación, Plan Nacional de Lectura (s/f). *Buenos libros para leer, buenos días para crecer 2*. Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Educación de la Nación. Recuperado de <http://planlectura.educ.ar/wpcontent/uploads/2015/12/Buenos-libros-para-leer-buenos-d%C3%ADas-para-crecer-2.pdf>

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación (2007). *Leer y escribir. Antología*. Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Educación de la Nación. Recuperado de <http://repositorio.educacion.gov.ar/dspace/bitstream/handle/123456789/963%2036/Lengua%20Antologia%20Leer%20y%20escribir.pdf>.

Montero Padilla, J. (1990). Algunos criterios para una antología literaria destinada a los estudiantes de E.G.B. *Revista Didáctica. Lengua y Literatura*, 2, 171-179. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9090110171A/20331>.

Montes, G. (2007). *La gran ocasión. La escuela como sociedad de lectura*. Buenos Aires, Argentina: Plan Nacional de Lectura. Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología.

Pedelaborde, P. y Ghea, M. E. (2011). La importancia de la pre-edición (Documento de cátedra). Taller de Edición I y Taller de Edición II, Especialización en Edición, Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/59366>

Piccolini, P. (2009). La edición técnica. En L. De Sagastizábal y F. Esteves Fros (Comps.), *El mundo de la edición de libros* (pp. 117-137). Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Piccolini, P. (2012). *La puesta en libro. Conceptos técnicos para describir el proceso de edición*. Ponencia presentada en el Primer Coloquio Argentino de Estudios del Libro y la Edición. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad

Nacional de La Plata, La Plata, Argentina. Recuperado de <http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar>

Ruiz, A. (2018). *La incorporación de citas en los textos científico académicos. Estilos y consideraciones para su redacción* (Apunte de cátedra). Taller de Edición Técnica, Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/73792>

Ruiz, A., Mendoza, M. F. (2013). La enseñanza de la edición técnica en las carreras de comunicación. *Anuario de Investigaciones*, (12). Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/70019>

Saidón, A. (2000). Entrevista a Graciela Montes. *Revista Planetario, la guía de los chicos*. Recuperado de <http://www.revistaplanetario.com.ar/news/view/graciela-montes>

Sharpe, L. y Gunther, I. (2006). *Manual de edición literaria y no literaria*. Ciudad de México, México: Fondo de Cultura Económica.

Sprengelburd, R. y Linares, M. C. (2011). El control de la lectura: Los textos escolares bajo la supervisión del Estado Nacional (1880-1970). Recuperado de <http://www.histelea.unlu.edu.ar/html/documentos.htm>

Suárez, C. (Comp.) (2015). *Dudario para editores*. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/48416>

Tatti, V. (2009, 29 de junio). Entrevista a Michèle Petit: La lectura construye a las personas, repara, pero no siempre es un placer. *Revista Ñ*, (28-29).

Wainerman, C. (2003). Un siglo en los libros de lectura en la escuela primaria. *Serie Documento de trabajo*, N.º 7. Recuperado de <http://live.v1.udesa.edu.ar/files/EscEdu/DT/DT7-WAINERMAN.PDF>.

Zavala Ruiz, R. (2012). *El libro y sus orillas*. Ciudad de México, México: Fondo de Cultura Económica.

En este apartado se consignan algunas de las entrevistas que realizamos a docentes y padres y que llevamos adelante durante la etapa de recopilación de datos.

Entrevistas a docentes

CLAUDIA

DOCENTE DE 5° Y 6° AÑO

ESCUELA PÚBLICA DE GESTIÓN PRIVADA

B° LA LOMA, LA PLATA

¿Hay momentos en el aula pensados para el encuentro del alumno con la lectura?

Si es sí, ¿cómo definiría esos momentos?

La lectura atraviesa transversalmente todas las áreas, aunque más en profundidad en Prácticas de Lenguaje. Los momentos dentro de esta son de lectura a través del maestro y con el maestro, lectura comprensiva, seguimiento de la lectura de los compañeros, entre otros.

¿Cómo se vinculan los chicos con los libros? ¿Valoran la lectura a partir de un libro?

La mayor parte de los alumnos se encuentra entusiasmado con la lectura de los libros, siempre y cuando sean de su interés, les gustan más los policiales y los de aventura.

Actualmente, en un curso regular de alumnos ¿qué porcentaje, aproximado, posee el hábito de la lectura? ¿Las nuevas tecnologías influyen de manera positiva o negativa?

Del 100% de los alumnos, el 80% se emociona con la lectura aunque las nuevas tecnologías interfieren en la misma desde el momento que encuentran los resúmenes de los mismos en ellas. Esto se empieza a notar en 6.º grado, ya que en cursos menores no tienen esa 'picardía'.

¿Qué género es el que más interés despierta en los chicos? ¿y cuál el que menos interés despierta?

El género policial y de aventura son los más interesantes para ellos, no tanto los mitológicos o algunas novelas.

¿Experimentan la lectura como una tarea pesada o disfrutan de ella?

Disfrutan de la lectura siempre y cuando no tengan que llevársela como tarea a la casa. A la mayoría le cuesta adquirir el hábito de leer en casa, aunque también gran parte se emociona leyéndolo en clase y después quieren saber cómo termina.

¿Se interesan por conocer datos sobre la vida de los autores?

No se interesan y a veces ni se acuerdan de registrar quien lo escribió.

Teniendo en cuenta su experiencia como docente, ¿podría mencionar tres títulos, de cualquier género, que más aceptación tienen por parte de los chicos? ¿Por qué cree que los eligen?

Los que más resultados me dieron fueron *Querido hijo estás despedido* y *Querido hijo estamos en huelga*, se dan como lectura sencilla y rápida luego de las vacaciones ya que se sienten identificados porque los personajes tienen su edad y se vinculan con sus padres y viven de la misma manera que ellos. El otro es *Cuentos policiales para chicos curiosos*, es una serie de adaptaciones de cuentos de Sherlock Holmes, de dos detectives de su edad que van desenmascarando distintos casos.

¿Es posible encontrar hoy en el mercado editorial un libro que colabore con los propósitos específicos para el área Prácticas del Lenguaje, previstos en el Diseño Curricular?

Sí, es posible. Los manuales suelen traer como anexo material para trabajar en las clases de Prácticas del Lenguaje.

CECILIA

DOCENTE DE 5° AÑO

ESCUELA PÚBLICA DE GESTIÓN ESTATAL

B.° LOS HORNOS, LA PLATA

¿Hay momentos en el aula pensados para el encuentro del alumno con la lectura?

Si es sí, ¿cómo definiría esos momentos?

Hay momentos estructurados donde se lee en voz alta a los compañeros para trabajar

entonación y variaciones en tiempo de lectura, pausas o volumen de voz para transmitir emociones.

Otro momento de lectura es en voz baja simultánea, sin guía, para encontrar el espacio adecuado de compartir el gusto por leer un texto elegido.

¿Cómo se vinculan los chicos con los libros? ¿Valoran la lectura a partir de un libro?

En general no traen vinculación alguna con libros por placer sino por obligación. Aunque a veces, con algunos géneros se nota grata adhesión.

Actualmente, en un curso regular de alumnos ¿qué porcentaje, aproximado, posee el hábito de la lectura? ¿Las nuevas tecnologías influyen de manera positiva o negativa?

Aproximadamente un 25 % tiene una buena actitud frente a la lectura. Actualmente las tecnologías no son herramientas usadas para acercarse a la lectura.

¿Qué género es el que más interés despierta en los chicos? ¿y cuál el que menos interés despierta?

El género que más interés despierta es el policial y aventura; el que menos, el lírico (poesía).

¿Experimentan la lectura como una tarea pesada o disfrutan de ella?

Depende si el género es agradable para ellos o interesante.

- ¿Se interesan por conocer datos sobre la vida de los autores?

En general no por motivación propia.

Teniendo en cuenta su experiencia como docente, ¿podría mencionar tres títulos, de cualquier género, que más aceptación tienen por parte de los chicos? ¿Por qué cree que los eligen?

Secretísima virtual, No es fácil ser Watson, Octubre un crimen, Libros de aventura de Julio Verne. Creo que son de fácil lectura y esto colabora en que les resulten interesantes.

¿Es posible encontrar hoy en el mercado editorial un libro que colabore con los propósitos específicos para el área Prácticas del Lenguaje, previstos en el Diseño Curricular?

No conozco ninguno.

LUCÍA

DOCENTE DE 5° Y 6° AÑO

ESCUELA PÚBLICA DE GESTIÓN PÚBLICA

B° CATEDRAL, LA PLATA

¿Hay momentos en el aula pensados para el encuentro del alumno con la lectura?

Si fuera sí, ¿cómo definiría esos momentos?

Hay dos momentos distintos:

- ✓ Cuando trabajamos con el Proyecto Institucional de Lectura se intenta transmitir el placer de leer.
- ✓ Cuando trabajamos las distintas tipologías textuales elegidas a principio de año para el grado. En ese momento la lectura tiene otra finalidad, se marcan tiempos y modos de lectura, comprensión de textos, gramática, etc.

¿Cómo se vinculan los chicos con los libros? ¿Valoran la lectura a partir de un libro?

A los chicos les gusta vincularse con un libro. Se entusiasman cuando es el docente el que lee. Se observa mucho placer al “escuchar leer un cuento”. Para muchos, el vínculo con los libros lo tienen solo en la escuela.

Actualmente, en un curso regular de alumnos ¿qué porcentaje, aproximado, posee el hábito de la lectura? ¿Las nuevas tecnologías influyen de manera positiva o negativa?

Lamentablemente, son muy pocos los alumnos que eligen leer por placer en sus casas. Leen lo obligatorio, lo que les brinda la escuela o les solicita la maestra. Se puede hablar de un 15% de alumnos, aproximadamente, que tienen el hábito de la lectura.

Las nuevas tecnologías influyen negativamente porque, a la hora de utilizar un celular o *tablet*, no lo usan para leer textos, su uso es para jugar o para ingresar a redes sociales: Facebook, Twitter, etc.

¿Qué género es el que más interés despierta en los chicos y cuál el que menos interés despierta?

Los géneros que más interesan es el policial y ciencia ficción. El que menos les interesa, cuentos realistas.

¿Experimentan la lectura como una tarea pesada o disfrutan de ella?

En general, cuando la lectura se realiza en el colegio, les gusta, se interesan, están atentos. Cuando se les pide una lectura en la casa, la hacen por obligación.

¿Se interesan por conocer datos sobre la vida de los autores?

La vida de los autores la investigan, pero se hace por pedido de la maestra, no es algo que surja del interés de los niños.

¿Considera importante que el alumno conozca el contexto sociohistórico en el que la obra se produjo? ¿Por qué?

Considero que es información que puede ser útil en alumnos más grandes. Para el último ciclo del nivel primario no me parece que pueda ser aprovechada.

Teniendo en cuenta su experiencia como docente ¿podría mencionar tres títulos, de cualquier género, que más aceptación tienen por parte de los chicos?

Socorro, Secretísima Virtual, Un detective suelto en el museo, Un detective suelto en el colegio. En realidad ellos no los eligen, pero cuando los leen, les gustan y se los observa muy entusiasmados.

¿Es posible encontrar hoy en el mercado editorial una antología literaria que colabore con los propósitos específicos para el área Prácticas del Lenguaje, previstos en el Diseño Curricular?

No conozco ninguna.

Entrevistas a padres

PABLO

PADRE DE JOAQUÍN, 9 AÑOS, Y CLARA, 12

¿Leen sus hijos cuando están en casa?

La nena suele tener más inquietud sobre la lectura. Quizás porque es más grande. Joaquín vuelve del colegio y no quiere agarrar un libro. Le interesan mucho más los juegos.

¿Por qué cree que su hijo, Joaquín, no lee?

Creo que porque no le interesa leer. A él le gustan otras cosas.

¿Qué tipo de libros lee Clara? ¿Se interesa por algún género en particular?

Ella lee mucho de lo que le dan en el colegio. Si algo de un autor le gustó, busca otros libros escritos por esa persona y pide de comprarlos. Por lo que ha pedido últimamente los libros policiales y de suspenso (dirigidos a chicos de su edad) parece ser lo que más le interesa.

Si tuviera que comprarle un libro para regalarle a su hija, ¿cuál elegiría?

No sé. Le preguntaría a ella.

Al momento de comprar ¿se asesora con quien lo atiende en la librería?

No, ya voy sabiendo qué comprar.

¿Puede decir Ud. que su hija tiene el hábito de la lectura?

No podría decirlo. Ella no lee todos los días. En las vacaciones suele dedicarle más tiempo a leer. En época escolar se dedica a lo que le piden en la escuela.

¿Sus hijos, en su casa, tienen una biblioteca propia a la que acceden libremente?

No. Cada uno tiene sus propios libros en su habitación.

MARÍA INÉS

MADRE DE CAMILA, 11 AÑOS, Y EMMA, 8

¿Leen sus hijos cuando están en casa?

La más grande, Camila, tiene mayor interés por leer. Suele pedir libros en la biblioteca y los trae a casa. La maestra que tiene este año los incentiva mucho para que visiten la biblioteca y busquen libros. Espero que esto le dure. Es lindo que lean.

¿Y su otra hija, la más chica, cómo la ve respecto al tema de la lectura?

Emma imita a su hermana. Si ve que Camila lee, enseguida me pide algún libro para leer. Yo le voy dando lo que a mí me parece para su edad. Ella no elige, todavía.

¿Qué tipo de libros lee Camila? ¿Se interesa por algún género en particular?

Ella sigue mucho lo que propone la maestra. El otro día trajo de la biblioteca un libro de cuentos tradicionales. Me dijo que ella no lo eligió, se lo propuso la bibliotecaria.

Si tuviera que comprarle un libro para regalarle a su hija, ¿cuál elegiría?

Le preguntaría al vendedor de la librería. Ellos saben lo que a los chicos les gusta.

¿Puede decir que su hija tiene el hábito de la lectura?

No, creo que todavía «hábito» no tiene. Ojalá lo logre.

¿Sus hijos, en su casa, tienen una biblioteca propia a la que acceden libremente?

En mi casa hay una biblioteca con diccionario y enciclopedias. Ahora ellas están agregando sus libros.
